КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА КАК ПРИЗМА ПОНЯТИЙНОЙ СИСТЕМЫ АФРИКАНСКОГО СООБЩЕСТВА

CONCEPTUAL METAPHOR AS A PRISM OF THE AFRICAN COMMUNITY CONCEPTUAL SYSTEM

Yu. Khristich

Summary: The article deals with one of the ways of reflecting the conceptual system in a society, namely, conceptual, and metaphorical representation of African mental models in mass media. Mass media is a multifunctional tool that contributes to the promotion of knowledge related to some social events, operating local and global structures of associative character. According to the relevant context, a certain semantic dominant is chosen and used to convey the meaning through the prism of metaphorical understanding. The study is conducted in the context of cognitive linguistics and involves analysis of the media for conceptual metaphors that best reflect the notional system of the African community. Furthermore, the priority topics for discussion should include the multicultural format of mass media, some aspects of mass communication theory, peculiarities of metaphorical structuring of thinking of the sub-Saharan African population, extralinguistic factors predetermining the national mentality.

Keywords: conceptual metaphor, mass media, conceptual system, mindset, mass communication, national mentality.

Христич Юлия Николаевна

*Старший преподаватель, Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования «Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации»
juliachrist@inbox.ru*

Аннотация: В статье рассматривается один из способов отражения понятийной системы общества, а именно, концептуально-метафорическая репрезентация африканских ментальных моделей в СМИ. Массмедиа является многофункциональным инструментом, способствующим распространению знаний о тех или иных событиях в обществе, оперируя локальными и глобальными структурами ассоциативного характера. Согласно соответствующему контексту, выбирается определенная смысловая доминанта, используемая для передачи смысла сквозь призму метафорического понимания. Исследование проводится в русле когнитивной лингвистики и предполагает анализ СМИ на наличие концептуальных метафор, наиболее ярко отражающих понятийную систему африканского сообщества. Кроме того, к приоритетным темам обсуждения следует отнести мультикультурный формат СМИ, некоторые аспекты теории массовой коммуникации, особенности метафорического структурирования мышления африканского населения к югу от Сахары, экстралингвистические факторы, предопределяющие национальный менталитет.

Ключевые слова: концептуальная метафора, средства массовой информации, понятийная система, мышление, массовая коммуникация, национальный менталитет.

Введение

В современном информационном обществе ключевым фактором создания картины мира, как для отдельного индивида, так и для целого социума, являются средства массовой информации. Действительно, большую часть информации об окружающей действительности, о событиях, разворачивающихся в различных точках планеты, современный человек получает посредством СМИ. Как утверждает профессор Южно-Африканского университета Питер Дж. Фури от СМИ ожидают выполнения определённой функции в обществе, начиная от предоставления информации о реальных событиях и условиях в обществе, агитации за общественные цели до использования развлекательного контента [3]. Однако, одним из возникающих парадоксов здесь становится принятие на веру предлагаемого фактического материала, как нечто само собой разумеющегося, предполагающего негласную ответственность СМИ перед обществом. В контексте концепции массовой коммуникации вопрос о том, есть ли у СМИ какие-либо обязательства перед обществом, можно считать спорным, поскольку суще-

ствование средств массовой информации по своей сути предполагает существование и массовой аудитории, некоего современного мультикультурного общества, которое выходит за рамки универсального взгляда на общество. Такое понимание вопроса приводит к мысли о том, что устоявшиеся понятия «общественный интерес» и «общественное благо» становятся расплывчатыми и более не поддаются единому определению, открывается новая перспектива перед СМИ, предопределяющая мультикультурный формат ответственности перед современным обществом [5].

По мнению Дениса МакКуэйла, выдающегося теоретика, стоявшего у истоков изучения теории массовой коммуникации, первостепенной задачей СМИ является предоставление людям доступа к различным точкам зрения, что позволит сформировать основу для плюрализма, т.е. предоставление гражданам широкого информационного спектра мотивирует проявление их гражданской позиции в обществе. Безусловно, априори средства массмедиа должны коллективно представлять все социальные группы и отражать разнообразие обще-

ства, тем не менее, в то время как одна газета с одной доминирующей идеологией может служить потребностям определенной группы или общества, нельзя считать, что она также будет соответствовать и интересам остального общества. В Африке, где общество более явно разделено по расовому, языковому и культурному признаку, необходимость в плюрализме массмедийных средств возникает сама собой и становится очевидной.

Такой подход особенно важен в Африке к югу от Сахары и не только потому, что в странах данного региона преобладает разнородное население, но и из-за проблем с языком, грамотностью, распространением и доступом к средствам массовой информации. Стоит заметить, что не только интеллектуальное развитие влияет на формат нашего мышления, повседневная реальность также способствует упорядочиванию понятийной системы человека, которая носит преимущественно метафорический характер [4]. В данной статье мы обращаемся к изучению концептуальных метафор, представленных во франкоязычных СМИ стран субсахарской Африки.

Основные результаты. Методы.

Настоящее исследование выполнено в русле теории концептуальной метафоры, и направлено на то, чтобы подчеркнуть роль когнитивных знаний в ходе интерпретации информации, а также определить внеязыковые лингвистические факторы, раскрывающие тесную взаимосвязь между языком, культурой и понятийной системой в контексте обработки информации, находящейся в определенных социальных контекстах. Источниками для анализа послужили независимое ежедневное издание Центрафрик Матэн Quotidien indépendant Centrafric Matin, а также новостной сайт Нигера.

Результат

Система средств массовой информации франкоговорящих стран Африки к югу от Сахары начала свое активное развитие в начале XX века и продолжает совершенствоваться на данном этапе развития общества, однако, страдает и от множества проблем, имеющих отношение к законодательной сфере, частному бизнесу, достатку граждан в целом, недостатку образованности у населения, доступу к информации. Данный регион обладает богатым культурным наследием, религиозным и эстетическим, что безусловно влияет на метафорическое структурирование мышления его населения.

Поскольку концептуальная метафора возникает на основе полученного опыта, доступные концептуальные метафоры отдельного национального менталитета могут отличаться от одного человека к другому настолько, насколько опыт каждого человека отличается от опыта его собратьев. Люди, живущие вместе в социокультур-

ном сообществе, будут иметь определенное количество общего опыта и, следовательно, разделять базовый запас концептуальных метафор [4]. Данный опыт, с одной стороны, частично обусловлен окружающей средой: географической структурой местности, степенью индустриализации, климатом, а, с другой стороны, он предопределен традициями и ритуалами сообщества, в котором его обретают. Ритуалы имеют широкий спектр и каждый из них, на личном или общинном уровне, представляет собой структурированную последовательность действий, задающую определенные ориентиры понятийной системе человека. Такого рода ориентиры являются «эмпирическими гештальтами» или многомерными структурированными целыми, которые представляют собой нечто большее, чем сумма их частей, - и тем самым служат источниками концептуальных метафор [4].

Рассмотрим примеры:

1) «Ambassade des États-Unis, bourreau de la presse privée, massacre la liberté de la presse et la liberté d'expression en RCA. Un pays sans presse libre, indépendante?» [6].

«Посольство Соединенных Штатов – палач частной прессы, убивает свободу прессы и свободу слова в ЦАР. Является ли страна, где нет свободной прессы, действительно независимой?»

2) «L'Occident est derrière Israël en armes et munitions. L'Occident est derrière l'Ukraine en armes et munitions, sans compter la Libye, le Soudan du Nord, la RDC, le Sahel (Mali, Burkina Faso, Niger), qui sont à feu et à sang. L'Occident est **l'architecte de tous les massacres, des crimes les plus horribles, les plus cruels, les plus déshumanisants**» [7].

«За поставками вооружений и боеприпасов Израилу стоит Запад. За вооружением Украины так же стоит Запад, не считая уже Ливию, Северный Судан, ДРК, страны Сахеля (Мали, Буркина Фасо, Нигер), *горящие в огне войны и утопающие в крови*. Запад является *архитектором всех боёв*, всех самых ужасных, самых жестоких и бесчеловечных преступлений».

Первое упоминание **massacre** датируется 1578 г., оригинальное значение не претерпело семантических трансформаций и подразумевает бойню, кровопролитие, массовое убийство, жестокую резню, т.е. эмпирическая основа данной концептуальной метафоры «*Запад – архитектор/ создатель бойни*» связана с геноцидом африканских племен колониальными войсками. Она находит отражение и в современном образном восприятии Запада африканским населением, однако, чаще используется в переносном значении, здесь же лексема **l'architecte** раскрывает противоречивость данной метафоры: с одной стороны, репрезентирующей созидание, с другой – полное истребление.

3) «Le reste du monde **est diabolisé par** les dirigeants occidentaux et repris en chœur par leurs médias: des ex-

pressions comme «dictateur», «main de fer», «totalitaire» qui n'ont aucune commune mesure avec la réalité des pays concernés» [7].

«Руководители западных стран *демонизируют* весь остальной мир, а их пресса хором повторяет такие выражения как «диктатор», «железная рука», «тоталитарный», что не имеет ничего общего с реальной жизнью соответствующих стран».

В оригинале предложения используется пассивная конструкция: остальной мир демонизирован руководителями..., что подчеркивает ведомость населения и зависимость от власти. Выбор данного образа в контексте метафорического переноса не случаен и имеет отношение к одному из аспектов ритуала обращения со смертью и мертвыми в западной культуре, когда всему враждебному и чуждому приписываются свойства дьявола или демона.

4) «La campagne électorale aux États-Unis est horrible, abominable. **Les pseudos grandes démocraties occidentales sont malades. Seulement, ce sont des bossus qui ne voient jamais leurs bosses.** La presse occidentale ou les médias occidentaux sont **les voix de leurs maîtres**» [7].

«Избирательная кампания в США ужасна, отвратительна. *Западные великие псевдодемократии больны. К сожалению, эти горбуны никогда не видят своих горбов.* А западная пресса, западные СМИ – это *голоса их хозяев*».

Основа образного значения лексемы **bossu** изначально ассоциируется с врождённой неизлечимой патологией, хроническим заболеванием, уродством, но ситуация усугубляется тем, что горбуны не видят, насколько они уродливы. Глубоко больные демократии обещают дать остальному миру то, чего не имеют. Так перед аудиторией предстает метафора «*Западная демократия – неизлечимая болезнь*», раскрывающая не только деформацию эмоционального интеллекта, но и полнейшее лицемерие на политической арене.

«La France n'est pas sérieuse, mais elle est hypocrite. **Elle sait dompter ses proies pour ensanglanter le pays.** Ce sont les Centrafricains qui meurent et non les Français» [7].

«Франция не серьезна, но лицемерна. *Она умело укрощает свою добычу, чтобы потом обгадить страну кровью.* Это ведь жители Центральноафриканской Республики умирают, а не французы».

5) «L'Occident, avec pour chef de file les États-Unis, est en déliquescence, perd la raison en toute circonstance et s'apparente à **un chien enragé qui mord tout ce qui bouge.** L'Occident **chante sur tous les toits** que tous les pays qui le composent sont démocratiques» [6].

«Запад, во главе с Соединенными Штатами, находясь в упадке, теряет рассудок при любых обстоятельствах и *похож на бешеную собаку, которая кусает все, что дви-*

жется. Запад, *трубит на весть мир*, что все страны, входящие в его состав, являются демократиями».

6) «Centrafrique Matin n'a de compte à rendre à personne. **Les loups sous la peau d'un agneau sont démasqués, les bourreaux connus.** Selon un chercheur américain interrogé par RFI, ce matin du 1 septembre 2024, les États-Unis **ont exploité** au profit de leurs entreprises **la misère, le désarroi** des populations haïtiennes, suite au tremblement de terre. Des milliards de dollars qui flottent dans l'air en Haïti repartent aux États-Unis. C'est un abus de faiblesse de la population haïtienne. Le capitalisme sauvage, inhumain et dégradant» [7].

«Centrafric Matin ни перед кем не должен отчитываться. *Волки в овечьей шкуре разоблачены, палачи всем известны.* По словам одного американского исследователя, давшего интервью сегодня утром 01.09.24 на Радио Франс Интернасьеналь, США ради обогащения своих предпринимателей *воспользовались горем, бедственным положением* жителей Гаити после случившегося там землетрясения. Миллиарды долларов, направленные на Гаити, вернулись в США. Это злоупотребление слабостью населения Гаити. Дикий, бесчеловечный, унижающий достоинство капитализм».

7) «Pour sa part, le ministre burkinabé, Bazie Bassolma, représentant le président du Faso, a indiqué que « **les relations internationales sont teintées d'une haute hypocrisie diplomatique dénuée de conscience, de morale, de dignité, d'intégrité, de justice donc de paix,** ce sont encore les mêmes gesticulations dans **un alignement scandaleusement mortifère qui s'agitent comme des fauves, autour de leur proie blessée pour la dévorer**» [7].

«Со своей стороны, министр Буркина-Фасо Бази Бассольма, представляющий президента Буркина Фасо, заявил, что «*международные отношения окрашены высоким дипломатическим лицемерием, лишенным совести, морали, достоинства, честности и справедливости, а следовательно и мира,* мы наблюдаем *возмутительную согласованную смертельную охоту хищников, окружившие свою раненую добычу, чтобы сожрать ее.*»

Данные примеры обращаются к репрезентации концептуальной метафоры «*Запад – хищник*». Анималистический посыл здесь не случаен, волк и собака произошли от одного прародителя, во многих африканских племенах хищники считались помощниками колдунов, которые часто принимали их облик для пожирания своих жертв. Переодевание в шкуры различных животных также свидетельствуют об их ритуальном значении. Кроме того, животный мир также является отражением и иерархической составляющей взаимоотношений, жизни в обществе, в том числе и в современном. Африканское сообщество находится под тотальным контролем Запада, соответственно, оно функционирует в условиях, навязанных им, что подразумевает некую жертвенность.

Африканцы пытаются выжить и защищаться для этого им приходится взаимодействовать с «хищником» и, следует отметить, что проявляется постепенное наращивание их суверенитета, поскольку природный инстинкт берет свое и, если «хищнику» не показывать свой страх, он может спастись. Таким образом, можно утверждать, что понятийная система метафорична по своей сути, именно метафоры структурируют восприятие и направляют мышление.

Обсуждение

Эрл Маккормак в одном из своих исследований назвал метафору «инкорпорированной способностью человеческого мышления» [2]. В этой связи следует отметить, что ритуалы и традиции выполняют важную роль в сохранении концептуальных метафор того или культурного сообщества. Если лишить метафору своей эмпирической основы, она перестанет существовать или трансформируется. Хотя, по мнению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, метафора никогда не может быть полностью понята «независимо от ее эмпирической основы» [4], потому что опыт каждого носителя языка уникален, и именно он обуславливает его концептуальные метафоры. В той же мере, в какой традиции влияют на восприятие мира, метафорические и языковые конвенции сообщества влияют на приобретение метафорических понятий индивидом. Лингвистическое сообщество сохраняет свой образ мышления, сохраняя свой язык.

Вывод

Наследие прошлого всегда несёт в себе неразрешенные социальные и политические конфликты, которые проявляются нередко в спорах между соседствующими народностями, такого рода столкновения беспокоят Африканское сообщество и сейчас. Кроме того, во времена колониализма, его пытались лишить культуры и традиций, что отчасти способствовало утрате своей структуры мышления и своего взгляда на мир, на смену которому пришел Западный формат восприятия реальности. В таком контексте «метафора оказывается „фатальной неизбежностью“, единственным способом не только выражения мысли, но и самого мышления» [1, с. 11]. В результате длящихся десятилетиями конфликтов миллионы африканцев погибли или превратились в беженцев, а это означает, что на континенте накоплен огромный негативный потенциал конфликтогенных проблем, несущих угрозу безопасности, благополучию и жизни людей и есть огромная потребность в осознании необходимости преодоления последствий колониального наследия, которое продолжает оказывать заметное влияние на современные политические и экономические реалии общества. Роль СМИ, которую они играют в процессе трансформации отношений между Западом и Африкой, является не последней и ввиду неограниченности сферы влияния масс-медиа ресурсов, именно, в их силах улучшить имидж Африки и повлиять на укрепление ее позиций в глобальной политике.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: Сб. / Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз.; Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой / Н.Д. Арутюнова. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.
2. Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория Метафоры / под ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С.358 – 386.
3. Fourie, P.J. 2007. Media studies: media history, media, and society. Cape Town: Juta, p. 476.
4. Джонсон, М., Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем. / Теория метафоры. - М., 1990. - С. 387–415.
5. McQuail, D. 2005. McQuail's Mass Communication Theory. London: Sage, p. 534.
6. <https://tamtaminfo.com/category/lettre-de-tamtam/> - Электронный ресурс. (Дата обращения: 11.03.2024).
7. Centrafrique Matin /quotidien indépendant/ - Печатное издание. 26.07.2024. - №4249.
8. Centrafrique Matin /quotidien indépendant/ - Печатное издание. - 02.09.2024. - N 4266.

© Христинич Юлия Николаевна (juliachrist@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»